Iura Edition
člen skupiny Wolters Kluwer

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007

z 13. novembra 2007

o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch ("doručovanie písomností") a o zrušení nariadenia Rady (ES) č. 1348/2000

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 61 písm. c) a článok 67 ods. 5 druhú zarážku,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru [1],

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy [2],

keďže:

(1) Únia si stanovila za cieľ zachovať a rozvíjať sa ako priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, v ktorom je zaručený voľný pohyb osôb. Na vytvorenie tohto priestoru má Spoločenstvo prijať medziiným také opatrenia v oblasti justičnej spolupráce v občianskych veciach, ktoré sú potrebné na správne fungovanie vnútorného trhu.

(2) Správne fungovanie vnútorného trhu si vyžaduje potrebu zlepšiť a zrýchliť odosielanie súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych alebo obchodných veciach určených na doručenie medzi členskými štátmi.

(3) Rada aktom z 26. mája 1997 [3] vypracovala Dohovor o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych alebo obchodných veciach v členských štátoch Európskej únie a členským štátom ho odporučila prijať v súlade s ich ústavnými princípmi. Tento dohovor nenadobudol platnosť. Je potrebné zabezpečiť kontinuitu výsledkov rokovaní dosiahnutých pri dojednávaní tohto dohovoru.

(4) Dňa 29. mája 2000 Rada prijala nariadenie (ES) č. 1348/2000 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch [4]. Hlavný obsah uvedeného nariadenia vychádza z dohovoru.

(5) Dňa 1. októbra 2004 Komisia prijala správu o uplatňovaní nariadenia (ES) č. 1348/2000. V správe sa konštatuje, že od nadobudnutia účinnosti nariadenia (ES) č. 1348/2000 v roku 2001 sa vo všeobecnosti zlepšilo jeho uplatňovanie a urýchlilo sa odosielanie a doručovanie písomností medzi členskými štátmi, uplatňovanie niektorých ustanovení však nie je celkom uspokojivé.

(6) Efektívnosť a rýchlosť súdneho konania v občianskych veciach si vyžaduje odosielanie súdnych a mimosúdnych písomností medzi miestnymi orgánmi, ktoré sú určené členskými štátmi, priamo a rýchlymi prostriedkami. Členské štáty však môžu vyjadriť svoj zámer určiť iba jeden odosielajúci alebo prijímajúci orgán alebo jeden orgán, ktorý bude plniť

obidve tieto funkcie, a to na obdobie piatich rokov. Toto určenie však možno každých päť rokov obnoviť.

(7) Rýchlosť pri odoslaní odôvodňuje použitie všetkých vhodných prostriedkov za predpokladu, že sa dodržia určité podmienky týkajúce sa čitateľnosti a spoľahlivosti doručených písomností. Bezpečnosť odosielania vyžaduje, aby sa k odosielanej písomnosti pripojilo vzorové tlačivo, ktoré sa vyplní v úradnom jazyku miesta alebo v jednom z úradných jazykov miesta, kde sa má doručenie vykonať, alebo v inom jazyku, ktorý predmetný členský štát prijíma.

(8) Toto nariadenie by sa nemalo vzťahovať na doručovanie písomností splnomocnenému zástupcovi strany v tom členskom štáte, v ktorom sa uskutočňuje konanie, a to bez ohľadu na miesto pobytu tejto strany.

(9) Doručenie písomností by sa malo uskutočniť čo najskôr, v každom prípade do jedného mesiaca od prijatia prijímajúcim orgánom.

(10) S cieľom zabezpečiť účinnosť tohto nariadenia by sa možnosť odmietnuť doručenie písomností mala obmedziť len na výnimočné situácie.

(11) S cieľom uľahčiť odosielanie a doručovanie písomností medzi členskými štátmi by sa mali používať vzorové tlačivá uvedené v prílohách k tomuto nariadeniu.

(12) Prijímajúci orgán by mal adresáta písomne na vzorovom tlačive informovať, že môže písomnosť, ktorá má byť doručená, odmietnuť prevziať v čase jej doručenia alebo ju môže do jedného týždňa vrátiť prijímajúcemu orgánu, ak nie je v jazyku, ktorému rozumie, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia. Toto pravidlo by malo platiť aj pre ďalšie doručenie, ak si už adresát uplatnil svoje právo na odmietnutie. Tieto pravidlá týkajúce sa odmietnutia by sa taktiež mali vzťahovať na doručenie prostredníctvom diplomatických zástupcov alebo konzulárnych úradníkov, doručenie poštou a priame doručenie. Malo by sa stanoviť, že doručenie odmietnutej písomnosti je možné nahradiť doručením prekladu písomnosti adresátovi.

(13) Rýchlosť odoslania zaručuje, že písomnosti sa doručia v priebehu niekoľkých dní od prijatia písomnosti. Ak sa však doručenie neuskutoční ani po uplynutí jedného mesiaca, prijímajúci orgán informuje odosielajúci orgán. Uplynutie tejto lehoty by nemalo znamenať, že sa žiadosť vráti odosielajúcemu orgánu, ak je zrejmé, že doručenie možno v primeranej lehote zabezpečiť.

(14) Prijímajúci orgán by mal naďalej uskutočňovať všetky kroky potrebné na uskutočnenie doručenia písomnosti aj v prípadoch, keď ju nebolo možné doručiť do jedného mesiaca, napríklad ak sa odporca nenachádzal v mieste svojho bydliska z dôvodu dovolenky alebo na pracovisku z dôvodu pracovných povinností. S cieľom zabrániť tomu, aby mal prijímajúci orgán časovo neobmedzenú povinnosť uskutočňovať kroky na uskutočnenie doručenia písomnosti, odosielajúci orgán by mal mať možnosť určiť na vzorovom tlačive lehotu, po uplynutí ktorej sa doručenie už nevyžaduje.

(15) Keďže medzi členskými štátmi existujú rozdiely v procesných pravidlách, dátum doručenia, ktorý sa zohľadňuje, sa v jednotlivých členských štátoch líši. So zreteľom na túto skutočnosť a na možné ťažkosti, ktoré z toho môžu vyplynúť, by sa v tomto nariadení mal

ustanoviť systém, podľa ktorého je pre určenie dátumu doručenia rozhodujúce právo prijímajúceho členského štátu. V prípadoch, keď sa v súlade s právom členského štátu písomnosť musí doručiť do určitej lehoty, dátum, ktorý sa vezme do úvahy vo vzťahu k žiadateľovi, by mal byť ten, ktorý je stanovený právnym poriadkom tohto členského štátu. Tento systém dvojakého dátumu existuje len v niektorých členských štátoch. Tie členské štáty, na ktoré sa tento systém vzťahuje, by to mali oznámiť Komisii, ktorá by mala túto informáciu uverejniť v Úradnom vestníku Európskej únie a sprístupniť prostredníctvom Európskej justičnej siete pre občianske a obchodné veci zriadenej rozhodnutím Rady 2001/470/ES [5].

(16) S cieľom zlepšiť prístup k spravodlivosti by náklady, ktoré vzniknú v súvislosti so zapojením súdneho úradníka alebo osoby príslušnej podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu, mali zodpovedať jednorazovému fixnému poplatku, ktorý vopred stanoví tento členský štát a ktorý spĺňa zásadu proporcionality a zákazu diskriminácie. Požiadavka jednorazového fixného poplatku by nemala zamedziť možnosti členských štátov určiť rôzne poplatky za rôzne druhy doručenia, pokiaľ dodržia tieto zásady.

(17) Každý členský štát by mal mať možnosť doručiť písomnosti osobám bývajúcim v inom členskom štáte priamo poštou doporučeným listom s potvrdením o doručení alebo s iným rovnocenným dokladom.

(18) Akejkoľvek osobe, ktorá má právny záujem na súdnom konaní, by sa malo umožniť uskutočniť doručenie písomností priamo prostredníctvom súdnych úradníkov, úradných osôb alebo iných príslušných osôb z prijímajúceho členského štátu, pokiaľ takéto priame doručenie povoľuje právny poriadok tohto členského štátu.

(19) Komisia by mala vypracovať príručku obsahujúcu informácie týkajúce sa riadneho uplatňovania tohto nariadenia, ktorá by mala byť k dispozícii prostredníctvom Európskej justičnej siete pre občianske a obchodné veci. Komisia a členské štáty by mali vyvinúť maximálne úsilie, aby zabezpečili aktuálnosť a úplnosť týchto informácií, najmä pokiaľ ide o kontaktné údaje prijímajúceho a odosielajúceho orgánu.

(20) Pri určovaní lehôt a termínov ustanovených v tomto nariadení by sa malo uplatňovať nariadenie Rady (EHS, Euratom) č. 1182/71 z 3. júna 1971, ktorým sa stanovujú pravidlá pre lehoty, dátumy a termíny [6].

(21) Opatrenia potrebné na uplatňovanie tohto nariadenia by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu [7].

(22) Komisia by predovšetkým mala byť splnomocnená aktualizovať alebo technicky meniť a dopĺňať vzory tlačív ustanovené v prílohách. Keďže tieto opatrenia majú všeobecnú pôsobnosť a ich cieľom je zmeniť a doplniť alebo vypustiť nepodstatné prvky tohto nariadenia, mali by byť prijaté v súlade s regulačným postupom s kontrolou ustanoveným v článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES.

(23) Toto nariadenie má prednosť pred ustanoveniami dvojstranných alebo mnohostranných dohôd alebo dojednaní s rovnakým rozsahom pôsobnosti, ktoré uzavreli členské štáty, a najmä pred protokolom, ktorý je prílohou k Bruselskému dohovoru z 27. septembra 1968 [8], a Haagskym dohovorom z 15. novembra 1965 [9], a to vo vzťahoch

medzi členskými štátmi, ktoré sú ich zmluvnými stranami. Toto nariadenie nebráni členským štátom naďalej uplatňovať alebo uzatvárať dohody alebo dojednania na urýchlenie alebo zjednodušenie odosielania písomností za predpokladu, že sú zlučiteľné s týmto nariadením.

(24) Na informácie zaslané podľa tohto nariadenia sa vzťahuje primeraná ochrana. Táto otázka patrí do rozsahu pôsobnosti smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov [10] a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2002/58/ES z 12. júla 2002 týkajúcej sa spracovávania osobných údajov a ochrany súkromia v sektore elektronických komunikácií (smernica o súkromí a elektronických komunikáciách) [11].

(25) Komisia by mala najneskôr do 1. júna 2011 a potom každých päť rokov preskúmať uplatňovanie tohto nariadenia a podľa potreby navrhnúť jeho zmeny a doplnenia.

(26) Keďže ciele tohto nariadenia nemožno uspokojivo dosiahnuť na úrovni samotných členských štátov, pričom z dôvodov jeho rozsahu a účinkov ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, Spoločenstvo môže prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku toto nariadenie nepresahuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie týchto cieľov.

(27) Aby boli ustanovenia lepšie dostupné a čitateľnejšie, nariadenie (ES) č. 1348/2000 by sa malo zrušiť a nahradiť týmto nariadením.

(28) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Spojené kráľovstvo a Írsko sa zúčastňujú na prijatí a uplatňovaní tohto nariadenia.

(29) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto nariadenia a nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Toto nariadenie sa uplatní v občianskych a obchodných veciach, keď sa má odoslať súdna alebo mimosúdna písomnosť z jedného členského štátu do iného, aby sa tam doručila. Neuplatňuje sa najmä na daňové, colné a správne veci alebo na zodpovednosť štátu za konanie alebo nečinnosť pri výkone jeho verejnej moci (acta iure imperii).

2. Toto nariadenie sa neuplatní, ak nie je známa adresa osoby, ktorej sa má písomnosť doručiť.

3. V tomto nariadení pojem "členský štát" znamená členské štáty okrem Dánska.

Článok 2

Odosielajúce a prijímajúce orgány

1. Každý členský štát určí úradné osoby, orgány alebo iné osoby, ďalej len "odosielajúce orgány", príslušné na odosielanie súdnych alebo mimosúdnych písomností určených na doručenie v inom členskom štáte.

2. Každý členský štát určí úradné osoby, orgány alebo iné osoby, ďalej len "prijímajúce orgány", príslušné na prijímanie súdnych alebo mimosúdnych písomností z iného členského štátu.

3. Členský štát môže určiť jeden odosielajúci a jeden prijímajúci orgán alebo jeden orgán na vykonávanie obidvoch funkcií. Federálny štát, štát, v ktorom sa uplatňujú viaceré právne systémy, alebo štát so samostatnými územnými celkami môže určiť viac takýchto orgánov. Určenie platí na päť rokov a môže sa obnoviť v päťročných intervaloch.

4. Každý členský štát poskytne Komisii tieto údaje:

a) názvy a adresy prijímajúcich orgánov uvedených v odsekoch 2 a 3;

b) ich miestnu príslušnosť;

c) prostriedky, ktoré majú k dispozícii na prijímanie písomností, a

d) jazyky, ktoré sa môžu používať na vyplnenie vzorového tlačiva uvedeného v prílohe I.

Členské štáty oznámia Komisii všetky následné zmeny týchto údajov.

Článok 3

Ústredný orgán

Každý členský štát určí ústredný orgán zodpovedný za:

a) poskytovanie informácií odosielajúcim orgánom;

b) hľadanie riešenia pri akýchkoľvek ťažkostiach, ktoré môžu vzniknúť pri odosielaní písomností určených na doručenie;

c) vo výnimočných prípadoch odoslanie žiadosti o doručenie písomnosti príslušnému prijímajúcemu orgánu na žiadosť odosielajúceho orgánu.

Federálny štát, štát, v ktorom sa uplatňujú viaceré právne systémy, alebo štát so samostatnými územnými celkami môže určiť viac ústredných orgánov.

KAPITOLA II

SÚDNE PÍSOMNOSTI

Oddiel 1

Odosielanie a doručovanie súdnych písomností

Článok 4

Odosielanie písomností

1. Súdne písomnosti sa odosielajú priamo a čo najrýchlejšie medzi orgánmi určenými podľa článku 2.

2. Odosielanie písomností, žiadostí, potvrdení, potvrdení prijatia, osvedčení a iných písomností medzi odosielajúcimi orgánmi a prijímajúcimi orgánmi možno vykonať akýmkoľvek vhodným spôsobom za predpokladu, že prijatá písomnosť obsahovo presne zodpovedá odoslanej písomnosti a že všetky v nej obsiahnuté informácie sú ľahko čitateľné.

3. K odosielanej písomnosti sa pripojí žiadosť vypracovaná na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I. Tlačivo sa vyplní v úradnom jazyku prijímajúceho členského štátu alebo, ak je v danom členskom štáte viac úradných jazykov, v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov miesta, kde sa má doručiť, alebo v inom jazyku, ktorý tento členský štát označil za prijateľný. Každý členský štát určí úradný jazyk alebo úradné jazyky inštitúcií Európskej únie okrem svojho vlastného, ktorý je alebo ktoré sú preň prijateľné na účely vyplnenia tlačiva.

4. Písomnosti na doručenie a všetky ostatné odosielané písomnosti nepodliehajú úradnému overeniu ani inej podobnej formalite.

5. Ak odosielajúci orgán požaduje, aby sa mu spolu s osvedčením podľa článku 10 vrátilo aj jedno vyhotovenie doručovanej písomnosti, zašle písomnosť v dvoch vyhotoveniach.

Článok 5

Preklad písomností

1. Odosielajúci orgán, ktorému žiadateľ predloží písomnosť na odoslanie, žiadateľa poučí, že adresát môže odmietnuť písomnosť prijať, ak nie je vyhotovená v jednom z jazykov podľa článku 8.

2. Žiadateľ znáša všetky náklady na preklad pred odoslaním písomnosti bez toho, aby bola dotknutá možnosť neskoršieho rozhodnutia súdu alebo príslušného orgánu o tom, kto tieto náklady uhradí.

Článok 6

Prijatie písomností prijímajúcim orgánom

1. Po prijatí písomnosti prijímajúci orgán čo najskôr, a najneskôr do siedmich dní od prijatia, zašle potvrdenie prijatia odosielajúcemu orgánu na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I najrýchlejším možným prostriedkom prenosu.

2. Ak nie je možné vybaviť žiadosť o doručenie na základe odoslaných údajov alebo písomností, prijímajúci orgán sa spojí najrýchlejším možným spôsobom s odosielajúcim orgánom, aby si zabezpečil chýbajúce údaje alebo písomnosti.

3. Ak žiadosť o doručenie zjavne nespadá do rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia alebo ak je doručenie nemožné pre nedodržanie požadovaných formálnych náležitostí, odoslaná žiadosť a písomnosti sa po prijatí obratom vrátia odosielajúcemu orgánu spolu s oznámením o vrátení na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I.

4. Ak prijímajúci orgán, ktorý prijal písomnosť na doručenie, nie je miestne príslušný na jej doručenie, postúpi ju spolu so žiadosťou prijímajúcemu orgánu v tom istom členskom štáte, ktorý je miestne príslušný, ak žiadosť spĺňa náležitosti článku 4 ods. 3, a informuje o tom odosielajúci orgán na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I. Príslušný prijímajúci orgán informuje o prijatí písomnosti odosielajúci orgán spôsobom ustanoveným v odseku 1.

Článok 7

Doručovanie písomností

1. Prijímajúci orgán sám doručí alebo zabezpečí doručenie písomnosti, buď podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu, alebo osobitným spôsobom, o ktorý požiadal odosielajúci orgán, pokiaľ je tento spôsob zlučiteľný s právnym poriadkom tohto členského štátu.

2. Prijímajúci orgán prijme všetky potrebné kroky na doručenie písomnosti čo najskôr, najneskôr však do jedného mesiaca od prijatia. Ak ju však nebolo možné doručiť do jedného mesiaca od prijatia, prijímajúci orgán:

a) okamžite informuje odosielajúci orgán osvedčením na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I, ktoré sa vyplní spôsobom uvedeným v článku 10 ods. 2, a

b) pokiaľ odosielajúci orgán neuvedie inak a doručenie sa javí ako možné v primeranej časovej lehote, naďalej prijíma všetky kroky potrebné na uskutočnenie doručenia písomnosti.

Článok 8

Odmietnutie prevzatia písomnosti

1. Prijímajúci orgán na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe II informuje adresáta o tom, že môže doručovanú písomnosť odmietnuť prevziať pri jej doručení alebo ju môže vrátiť prijímajúcemu orgánu v lehote jedného týždňa, pokiaľ písomnosť nie je napísaná v jednom z nasledujúcich jazykov alebo k nej nie je pripojený preklad do niektorého z nasledujúcich jazykov:

a) jazyk, ktorému adresát rozumie,

alebo

b) úradný jazyk prijímajúceho členského štátu, alebo ak je v danom členskom štáte niekoľko úradných jazykov, úradný jazyk alebo jeden z úradných jazykov miesta, kde sa má doručiť.

2. Ak bol prijímajúci orgán informovaný, že adresát odmietol podľa odseku 1 prevziať písomnosť, okamžite o tom informuje odosielajúci orgán osvedčením podľa článku 10 a vráti žiadosť a písomnosti, ktorých preklad sa vyžaduje.

3. Ak adresát odmietol podľa odseku 1 písomnosť prevziať, doručenie písomnosti možno napraviť tak, že písomnosť s prekladom do jazyka uvedeného v odseku 1 sa adresátovi doručí v súlade s ustanoveniami tohto nariadenia. V takom prípade je dňom doručenia písomnosti deň, keď sa písomnosť s prekladom doručí v súlade s právnym poriadkom prijímajúceho členského štátu. Ak sa podľa právneho poriadku členského štátu písomnosť musí doručiť v určitej lehote, dátum, ktorý sa vezme do úvahy vo vzťahu k žiadateľovi, je deň doručenia pôvodnej písomnosti určený podľa článku 9 ods. 2.

4. Odseky 1, 2 a 3 sa tiež uplatnia na spôsoby odosielania a doručovania súdnych písomností podľa oddielu 2.

5. Na účely odseku 1 diplomatickí zástupcovia alebo konzulárni úradníci, ak sa doručuje podľa článku 13, alebo orgány, alebo osoby, ak sa doručuje podľa článku 14, informujú adresáta, že môže odmietnuť prijať písomnosť a že všetky odmietnuté písomnosti sa musia vrátiť späť týmto zástupcom, úradníkom alebo orgánom či osobám.

Článok 9

Dátum doručenia

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 8, sa za dátum doručenia písomnosti podľa článku 7 považuje deň, v ktorý bola písomnosť doručená v súlade s právnym poriadkom prijímajúceho členského štátu.

2. V prípadoch, keď sa podľa právneho poriadku členského štátu musí písomnosť doručiť v určitej lehote, dátum, ktorý sa vezme do úvahy vo vzťahu k žiadateľovi, sa určí podľa právneho poriadku tohto členského štátu.

3. Odseky 1 a 2 sa tiež uplatnia na spôsoby odosielania a doručovania súdnych písomností podľa oddielu 2.

Článok 10

Osvedčenie o doručení a vyhotovenie doručenej písomnosti

1. Po splnení všetkých náležitostí doručenia písomnosti sa na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I vyhotoví osvedčenie o doručení a zašle sa odosielajúcemu orgánu v prípadoch uvedených v článku 4 ods. 5 spolu s jedným vyhotovením doručenej písomnosti.

2. Osvedčenie sa vyplní v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov odosielajúceho členského štátu, alebo v inom jazyku, ktorý tento členský štát označil za prijateľný. Každý členský štát označí iný úradný jazyk alebo úradné jazyky inštitúcií Európskej únie okrem svojho vlastného, ktorý je alebo ktoré sú preň prijateľné na účely vyplnenia tlačiva.

Článok 11

Náklady doručenia

1. Z vykonania doručenia súdnych písomností vyhotovených v členskom štáte nemôže vzniknúť povinnosť zaplatiť alebo uhradiť poplatky alebo náklady za služby poskytnuté prijímajúcim členským štátom.

2. Žiadateľ však zaplatí alebo uhradí náklady, ktoré vznikli:

a) zapojením súdneho úradníka alebo osoby príslušnej podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu;

b) použitím osobitného spôsobu doručenia.

Náklady vynaložené na zapojenie súdneho úradníka alebo osoby príslušnej podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu zodpovedajú jednorazovému fixnému poplatku, ktorý vopred stanoví tento členský štát a ktorý spĺňa zásadu proporcionality a zákazu diskriminácie. Členské štáty oznámia tieto fixné poplatky Komisii.

Oddiel 2

Iné spôsoby odosielania a doručovania súdnych písomností

Článok 12

Odosielanie konzulárnou alebo diplomatickou cestou

Každý členský štát môže použiť za výnimočných okolností konzulárnu alebo diplomatickú cestu na postúpenie súdnych písomností orgánom iného členského štátu určeným podľa článku 2 alebo 3 na účely doručenia týchto písomností.

Článok 13

Doručovanie diplomatickými zástupcami alebo konzulárnymi úradníkmi

1. Každý členský štát môže doručenie súdnych písomností osobám bývajúcim v inom členskom štáte vykonať bez použitia donucovacích prostriedkov, priamo prostredníctvom svojich diplomatických zástupcov alebo konzulárnych úradníkov.

2. Každý členský štát môže podľa článku 23 ods. 1 oznámiť, že namieta proti takémuto spôsobu doručovania na svojom území; to neplatí, ak písomnosti nie sú určené na doručenie štátnym príslušníkom členského štátu, v ktorom sa písomnosti vyhotovili.

Článok 14

Doručovanie poštou

Každý členský štát môže doručovať súdne písomnosti osobám bývajúcim v inom členskom štáte priamo poštou doporučeným listom s potvrdením o doručení alebo iným rovnocenným dokladom.

Článok 15

Priame doručenie

Akákoľvek osoba, ktorá má právny záujem na súdnom konaní, môže vykonať doručenie súdnych písomností priamo prostredníctvom súdnych úradníkov, úradných osôb alebo iných príslušných osôb prijímajúceho členského štátu, pokiaľ takéto priame doručenie povoľuje právny poriadok tohto členského štátu.

KAPITOLA III

MIMOSÚDNE PÍSOMNOSTI

Článok 16

Odosielanie

Mimosúdne písomnosti sa môžu odosielať na účely doručenia v inom členskom štáte v súlade s ustanoveniami tohto nariadenia.

KAPITOLA IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 17

Vykonávacie pravidlá

Opatrenia určené na zmenu a doplnenie nepodstatných prvkov tohto nariadenia, ktoré súvisia s aktualizáciou alebo technickými zmenami a doplneniami vzorových tlačív uvedených v prílohách I a II, sa prijmú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 18 ods. 2.

Článok 18

Výbor

1. Komisii pomáha výbor.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek uplatňuje sa článok 5a ods. 1 až 4 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

Článok 19

Neprítomnosť odporcu v konaní

1. Ak sa do iného členského štátu malo odoslať predvolanie alebo iná rovnocenná písomnosť podľa ustanovení tohto nariadenia a odporca sa nedostavil, nemožno vydať rozsudok, pokiaľ sa nezistí, že:

a) písomnosť sa doručila spôsobom predpísaným vnútroštátnym právnym poriadkom prijímajúceho členského štátu pre doručovanie písomností vo vnútroštátnych konaniach osobám na jeho území alebo

b) písomnosť sa skutočne odovzdala odporcovi alebo doručila do jeho bydliska iným spôsobom ustanoveným týmto nariadením

a že v každom z týchto prípadov sa doručenie alebo odovzdanie uskutočnilo v dostatočnom časovom predstihu, aby sa odporca mohol hájiť.

2. Každý členský štát môže v súlade s článkom 23 ods. 1 vyhlásiť, že napriek ustanoveniu odseku 1 môže sudca vydať rozsudok, aj ak nedostal žiadne osvedčenie o doručení alebo odovzdaní, ak sa splnili všetky tieto podmienky:

a) písomnosť sa odoslala jedným zo spôsobov ustanovených týmto nariadením;

b) uplynula lehota, ktorú sudca považuje za primeranú v konkrétnom prípade, najmenej však šesť mesiacov odo dňa odoslania písomnosti;

c) nedošlo žiadne osvedčenie o doručení napriek všetkému úsiliu získať ho prostredníctvom príslušných orgánov alebo úradov prijímajúceho členského štátu.

3. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 môže sudca v naliehavých prípadoch nariadiť akékoľvek predbežné alebo ochranné opatrenia.

4. Ak sa do iného členského štátu malo odoslať predvolanie alebo iná rovnocenná písomnosť podľa ustanovení tohto nariadenia a vydal sa rozsudok proti odporcovi, ktorý sa nedostavil, sudca má právo odpustiť dôsledky uplynutia lehoty na odvolanie proti rozsudku, ak sú splnené tieto podmienky:

a) odporca sa bez svojho zavinenia nedozvedel o tejto písomnosti v dostatočnom časovom predstihu, aby sa mohol hájiť, alebo o rozsudku včas, aby sa mohol odvolať, a

b) odporca uviedol na svoju obhajobu skutočnosti, ktoré zjavne spochybňujú vecnú stránku návrhu.

Žiadosť o odpustenie dôsledkov uplynutia odvolacej lehoty sa môže podať iba v primeranom čase od okamihu, keď sa odporca o rozsudku dozvedel.

Každý členský štát môže vyhlásiť podľa článku 23 ods. 1, že takáto žiadosť sa neprijme, ak sa podá po uplynutí lehoty, ktorú vymedzí vo svojom vyhlásení, ale táto lehota nesmie byť kratšia ako jeden rok odo dňa vydania rozsudku.

5. Odsek 4 sa neuplatní na rozsudky o osobnom stave alebo právnej spôsobilosti osôb.

Článok 20

Vzťah k dohodám alebo dojednaniam, ktorými sú členské štáty zmluvnou stranou

1. Toto nariadenie má v otázkach, na ktoré sa uplatňuje, prednosť pred ustanoveniami dvojstranných alebo mnohostranných dohôd alebo dojednaní prijatých členskými štátmi, a najmä pred článkom IV protokolu k Bruselskému dohovoru z roku 1968 a pred Haagskym dohovorom z 15. novembra 1965.

2. Toto nariadenie nebráni jednotlivým členským štátom naďalej uplatňovať alebo uzatvárať dohody alebo dojednania na ďalšie urýchlenie alebo zjednodušenie odosielania písomností za predpokladu, že sú zlučiteľné s týmto nariadením.

3. Členské štáty zašlú Komisii:

a) kópiu dohôd alebo dojednaní podľa odseku 2, uzatvorených medzi členskými štátmi, ako aj návrhy takýchto dohôd alebo dojednaní, ktoré členské štáty zamýšľajú prijať, a

b) každú výpoveď alebo zmeny a doplnenia týchto dohôd alebo dojednaní.

Článok 21

Právna pomoc

Toto nariadenie nemá vplyv na uplatňovanie článku 23 Dohovoru o civilnom konaní zo 17. júla 1905, článku 24 Dohovoru o civilnom konaní z 1. marca 1954 ani článku 13 Dohovoru o uľahčení prístupu k justičným orgánom v cudzine z 25. októbra 1980 v rámci právnych vzťahov medzi členskými štátmi, ktoré sú zmluvnou stranou uvedených dohovorov.

Článok 22

Ochrana odosielaných informácií

1. Informácie, najmä osobné údaje, odosielané podľa tohto nariadenia použije prijímajúci orgán výlučne na účel, na ktorý sa odoslali.

2. Prijímajúce orgány zabezpečia ochranu týchto informácií podľa svojho vnútroštátneho právneho poriadku.

3. Odseky 1 a 2 nemajú vplyv na vnútroštátne právne predpisy, ktoré dovoľujú, aby osoby, ktorých sa údaje týkajú, boli informované o použití informácií odoslaných podľa tohto nariadenia.

4. Toto nariadenie nemá vplyv na smernice 95/46/ES a 2002/58/ES.

Článok 23

Oznámenia a uverejnenie

1. Členské štáty oznámia Komisii informácie uvedené v článkoch 2, 3, 4, 10, 11, 13, 15 a 19. Členské štáty oznámia Komisii, či sa podľa ich právneho poriadku musí písomnosť doručiť v určitej lehote, ako sa uvádza v článku 8 ods. 3 a v článku 9 ods. 2.

2. Informácie oznámené v súlade s odsekom 1 Komisia uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie okrem adries a ďalších kontaktných údajov orgánov a ústredných orgánov a zemepisných oblastí, v ktorých majú súdnu právomoc.

3. Komisia vypracuje a pravidelne aktualizuje príručku, ktorá obsahuje informácie uvedené v odseku 1 a je dostupná v elektronickej podobe, najmä prostredníctvom Európskej justičnej siete pre občianske a obchodné veci.

Článok 24

Preskúmanie

Najneskôr 1. júna 2011 a potom každých päť rokov Komisia predloží Európskemu parlamentu, Rade a Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru správu o uplatňovaní tohto nariadenia s osobitným dôrazom na výkonnosť orgánov určených podľa článku 2 a na praktické uplatňovanie článku 3 písm. c) a článku 9. V prípade potreby sa k správe pripoja návrhy na úpravu tohto nariadenia v súlade s vývojom oznamovacích systémov.

Článok 25

Zrušenie

1. Nariadenie (ES) č. 1348/2000 sa zrušuje s účinnosťou odo dňa uplatňovania tohto nariadenia.

2. Odkazy na zrušené nariadenie sa považujú za odkazy na toto nariadenie a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe III.

Článok 26

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Uplatňuje sa od 13. novembra 2008 s výnimkou článku 23, ktorý sa uplatňuje od 13. augusta 2008.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné v členských štátoch v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva.

V Štrasburgu 13. novembra 2007

Za Európsky parlament

predseda

H.-G. Pöttering

Za Radu

predseda

M. Lobo Antunes

[1] Ú. v. EÚ C 88, 11.4.2006, s. 7.

[2] Stanovisko Európskeho parlamentu zo 4. júla 2006 (Ú. v. EÚ C 303 E, 13.12.2006, s. 69), spoločná pozícia Rady z 28. júna 2007 (Ú. v. EÚ C 193 E, 21.8.2007, s. 13) a pozícia Európskeho parlamentu z 24. októbra 2007.

[3] Ú. v. ES C 261, 27.8.1997, s. 1. V rovnaký deň, keď bol vypracovaný dohovor, Rada vzala na vedomie dôvodovú správu k dohovoru, ktorá sa nachádza na strane 26 uvedeného úradného vestníka.

[4] Ú. v. ES L 160, 30.6.2000, s. 37.

[5] Ú. v. ES L 174, 27.6.2001, s. 25.

[6] Ú. v. ES L 124, 8.6.1971, s. 1.

[7] Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/512/ES (Ú. v. EÚ L 200, 22.7.2006, s. 11).

[8] Bruselský dohovor z 27. septembra 1968 o právomoci a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach (Ú. v. ES L 299, 31.12.1972, s. 32, konsolidované znenie v Ú. v. ES C 27, 26.1.1998, s. 1).

[9] Haagsky dohovor z 15. novembra 1965 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v cudzine v občianskych a obchodných veciach.

[10] Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

[11] Ú. v. ES L 201, 31.7.2002, s. 37. Smernica zmenená a doplnená smernicou 2006/24/ES (Ú. v. EÚ L 105, 13.4.2006, s. 54).

20071113

PRÍLOHA I

ŽIADOSŤ O DORUČENIE PÍSOMNOSTÍ

[Článok 4 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 o doručovaní súdnych a mimos údnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch (1)]

Spisová značka: -

1. ODOSIELAJÚCI ORGÁN

1.1. Označenie:

1.2. Adresa:

1.2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:

1.2.2. Miesto a PSČ:

1.2.3. Štát:

1.3. Tel.:

1.4. Fax (*):

1.5. E-mail (*):

2. PRIJÍMAJÚCI ORGÁN

2.1. Označenie:

2.2. Adresa:

2.2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:

2.2.2. Miesto a PSČ:

2.2.3. Štát:

2.3. Tel.:

2.4. Fax (*):

2.5. E-mail (*):

3. ŽIADATEĽ

3.1. Označenie:

3.2. Adresa:

3.2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:

3.2.2. Miesto a PSČ:

3.2.3. Štát:

3.3. Tel. (*):

3.4. Fax (*):

3.5. E-mail (*):

(1) Ú. v. EÚ L 324, 10.12.2007, s. 79.

(*) Tento údaj je nepovinný.

+++++ TIFF +++++

4. ADRESÁT

4.1. Označenie:

4.2. Adresa:

4.2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:

4.2.2. Miesto a PSČ:

4.2.3. Štát:

4.3. Tel. (*):

4.4. Fax (*):

4.5. E-mail (*):

4.6. Identifikačné číslo/číslo sociálneho poistenia/číslo organizácie IČO/alebo ekvivalent (*):

5. SPÔSOB DORUČENIA

5.1. Podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu

5.2. Týmto osobitným spôsobom:

5.2.1. Ak je tento spôsob nezlučiteľný s právnym poriadkom prijímajúceho členského štátu, písomnosť(-ti) by sa mala(-i) doručiť podľa právneho poriadku tohto členského štátu:

5.2.1.1. áno

5.2.1.2. nie

6. DORUČOVANÁ PÍSOMNOSŤ

6.1. Povaha písomnosti

6.1.1. súdna

6.1.1.1. predvolanie na pojednávanie

6.1.1.2. rozsudok

6.1.1.3. odvolanie

6.1.1.4. iná

6.1.2. mimosúdna

6.2. Dátum alebo lehota, po uplynutí ktorej sa doručenie nevyžaduje (*):

- (deň) - (mesiac) - (rok)

6.3. Jazyk písomnosti:

6.3.1. pôvodný v (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, iný):

6.3.2. preklad (*) v (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, iný):

6.4. Počet príloh:

7. DRUHÉ VYHOTOVENIE PÍSOMNOSTI, KTORÉ TREBA VRÁTIŤ S OSVEDČENÍM O DORUČENÍ [článok 4 ods. 5 nariadenia (ES) č. 1393/2007]

7.1. Áno (v tomto prípade zašlite dve vyhotovenia doručovanej písomnosti)

7.2. Nie

(*) Tento údaj je nepovinný.

+++++ TIFF +++++

1. Podľa článku 7 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1393/2007 ste povinní podniknúť bez odkladu všetky potrebné kroky na uskutočnenie doručenia tejto písomnosti, najneskôr však do jedného mesiaca od prijatia. Ak doručenie nemožno vykonať do jedného mesiaca od prijatia, musíte o tom informovať tento orgán tým, že to vyznačíte v bode 13 osvedčenia o doručení alebo nedoručení písomností.

2. Ak túto požiadavku na doručenie nemôžete na základe odoslaných údajov alebo písomností splniť, žiadame vás podľa článku 6 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1393/2007, aby ste čo

najrýchlejšie kontaktovali tento orgán s cieľom zabezpečiť si chýbajúce údaje alebo písomnosti.

V: -

Dňa: -

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: -

+++++ TIFF +++++

Spisová značka odosielajúceho orgánu: -

Spisová značka prijímajúceho orgánu: -

POTVRDENIE PRIJATIA

[Článok 6 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 z 13. novembra 2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch]

Toto potvrdenie sa musí odoslať najrýchlejším možným spôsobom prenosu ihneď po prijatí písomnosti, najneskôr však do siedmich dní od prijatia.

8. DÁTUM PRIJATIA:

V: -

Dňa: -

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: -

+++++ TIFF +++++

Spisová značka odosielajúceho orgánu: -

Spisová značka prijímajúceho orgánu: -

OZNÁMENIE O VRÁTENÍ ŽIADOSTI A PÍSOMNOSTI

[Článok 6 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 z 13. novembra 2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch (1)]

Žiadosť a písomnosť sa musia vrátiť obratom po prijatí.

9. DÔVOD VRÁTENIA

9.1. Žiadosť zjavne nespadá do rozsahu pôsobnosti nariadenia:

9.1.1. písomnosť nemá občiansky ani obchodný charakter

9.1.2. nejde o doručenie z jedného členského štátu do iného členského štátu

9.2. Doručenie je nemožné pre nedodržanie predpísaných formálnych náležitostí:

9.2.1. písomnosť nie je ľahko čitateľná

9.2.2. pri vyplnení tlačiva sa použil nesprávny jazyk

9.2.3. prijatá písomnosť obsahom presne nezodpovedá odoslanej písomnosti

9.2.4. iné (uveďte podrobnosti):

9.3. Spôsob doručenia je nezlučiteľný s právnym poriadkom prijímajúceho členského štátu [článok 7 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1393/2007]

V: -

Dňa: -

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: -

(1) Ú. v. EÚ L 324, 10.12.2007, s. 79.

+++++ TIFF +++++

Spisová značka odosielajúceho orgánu: -

Spisová značka prijímajúceho orgánu: -

OZNÁMENIE O POSTÚPENÍ ŽIADOSTI A PÍSOMNOSTI PRÍSLUŠNÉMU PRIJÍMAJÚCEMU ORGÁNU

[Článok 6 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 z 13. novembra 2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch (1)]

Žiadosť a písomnosť sa postúpili nižšie uvedenému prijímajúcemu orgánu, ktorý je miestne príslušný na ich doručenie:

10. PRÍSLUŠNÝ PRIJÍMAJÚCI ORGÁN

10.1. Označenie:

10.2. Adresa:

10.2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:

10.2.2. Miesto a PSČ:

10.2.3. Štát:

10.3. Tel.:

10.4. Fax: (*):

10.5. E-mail: (*):

V: -

Dňa: -

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: -

(1) Ú. v. EÚ L 324, 10.12.2007, s. 79.

(*) Tento údaj je nepovinný.

+++++ TIFF +++++

Spisová značka odosielajúceho orgánu: -

Spisová značka miestne príslušného prijímajúceho orgánu: -

OZNÁMENIE O PRIJATÍ POSKYTNUTÉ PRÍSLUŠNÝM PRIJÍMAJÚCIM ORGÁNOM S MIESTNOU PRÍSLUŠNOSŤOU ODOSIELAJÚCEMU ORGÁNU

[Článok 6 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 z 13. novembra 2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch (1)]

Toto oznámenie sa musí odoslať najrýchlejším možným spôsobom prenosu ihneď po prijatí písomnosti, najneskôr však do siedmich dní od prijatia.

11. DÁTUM PRIJATIA

V: -

Dňa: -

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: -

(1) Ú. v. EÚ L 324 , 10.12.2007, s. 79.

+++++ TIFF +++++

Spisová značka odosielajúceho orgánu: -

Spisová značka prijímajúceho orgánu: -

OSVEDČENIE O DORUČENÍ ALEBO NEDORUČENÍ PÍSOMNOSTÍ

[Článok 10 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 z 13. novembra 2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch (1)]

Doručenie sa má vykonať čo najskôr. Ak nemožno doručiť do jedného mesiaca od prijatia, prijímajúci orgán o tom informuje odosielajúci orgán [článok 7 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1393/2007]

12. VYKONANIE DORUČENIA

12.1. Dátum a adresa doručenia:

12.2. Písomnosť sa

12.2.1. doručila podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu, teda

12.2.1.1. odovzdala sa

12.2.1.1.1. osobne adresátovi

12.2.1.1.2. inej osobe

12.2.1.1.2.1. Meno:

12.2.1.1.2.2. Adresa:

12.2.1.1.2.2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:

12.2.1.1.2.2.2. Miesto a PSČ:

12.2.1.1.2.2.3. Štát:

12.2.1.1.2.3. Vzťah k adresátovi:

príbuzný - zamestnanec - iný -

12.2.1.1.3. adresátova adresa

12.2.1.2. doručila sa poštou

12.2.1.2.1. bez potvrdenia o prevzatí

12.2.1.2.2. s pripojeným potvrdením o prevzatí

12.2.1.2.2.1. adresátom

12.2.1.2.2.2. inou osobou

12.2.1.2.2.2.1. Meno:

12.2.1.2.2.2.2. Adresa:

12.2.1.2.2.2.2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:

12.2.1.2.2.2.2.2. Miesto a PSČ:

12.2.1.2.2.2.2.3. Štát:

12.2.1.2.2.2.3. Vzťah k adresátovi:

príbuzný - zamestnanec - iný -

(1) Ú. v. EÚ L 324, 10.12.2007, s. 79.

+++++ TIFF +++++

12.2.1.3. doručila sa iným spôsobom (uveďte akým):

12.2.2. doručila sa týmto osobitným spôsobom (uveďte akým):

12.3. Adresát písomnosti bol písomne informovaný, že písomnosť môže odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená alebo doplnená prekladom v jazyku, ktorému rozumie, alebo v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia.

13. INFORMÁCIE V SÚLADE S ČLÁNKOM 7 ODS. 2 nariadenia (ES) č. 1393/2007

Doručenie nebolo možné uskutočniť do jedného mesiaca od prijatia.

14. ODMIETNUTIE PÍSOMNOSTI

Adresát odmietol písomnosť prevziať z dôvodu použitého jazyka. Písomnosť je pripojená k tomuto osvedčeniu.

15. DÔVOD NEDORUČENIA PÍSOMNOSTI

15.1. Neznáma adresa

15.2. Adresáta nemožno lokalizovať

15.3. Písomnosť sa nemohla doručiť pred dátumom alebo v lehote uvedenej v bode 6.2

15.4. Iný (uveďte podrobnosti):

Písomnosť je pripojená k tomuto osvedčeniu.

V: -

Dňa: -

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: -

+++++ TIFF +++++

20071113

PRÍLOHA II

INFORMOVANIE ADRESÁTA O PRÁVE ODMIETNUŤ PREVZIAŤ PÍSOMNOSŤ

[Článok 8 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 z 13. novembra 2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch (1)]

BG:

PEerielozheieeniyate deokauemieente esie veerhardchevea eshardgheelaeseno ERiegheelaemieente (IEO) 1393/2007 ena IEveeropeieshorteskaiya peaerelaemieente i ena EShardveietea oteenoeseno veerhardcheveaenie ve deharderzheaveiteie-cheelieenkai ena esharddeiebeeni i izevehardenesharddeiebeeni deokauemieentei peo gheerazhedeaeneskai ieli tehardergheoveeskai deieela.

EMozheieteie dea otekaazheieteie dea peeriieemieteie deokauemieentea, akao enie ie enapeiesaen ieli peerideeruzheieen ote peerieveode ena enyakaoshort ote iezeitseiteie, kaoiteo erazebeierateie, ena oefitseiaeleniya iezeika ieli ena iedeien ote oefitseiaeleniteie iezeitsei ena emyaesteoteo ena veerhardcheveaenieteo.

Akao zheieelaieteie dea upeerazheeniteie teovea esi peeraveo, teeryabevea dea otekaazheieteie dea peeriieemieteie deokauemieentea peo veerieemie ena esaemoteo veerhardcheveaenie enapeeraveo ena veerhardcheveashchaoteo deokauemieentea elitseie ieli dea gheo veharderenieteie ve iedeenoesiedeemicheieen eseroka ena peoesocheieeniya peo-deoelu adeeriees, kaateo zeayaveiteie, cheie otekaazeveateie dea gheo peeriieemieteie.

ADEERIEES:

1. ENaiemieenoveaeniie:

2. Adeeriees:

2.1. Uelitsea i enoemieer/pe.ka.:

2.2. ENaesieelieeno emyaesteo i peoshchaieeneskai kaode:

2.3. DEharderzheavea:

3. TEieelieefoen.:

4. EFakaes (*):

5. Adeeriees zea ieeliekateeroenena peoshchaa (*):

DEIEKAELAERATSEIYA ENA ADEERIEESATEA:

Otekaazeveaem dea peeriieema peerielozheieeniya deokauemieente, zeashchaoteo enie ie enapeiesaen ieli peerideeruzheieen ote peerieveode ena enyakaoshort ote iezeitseiteie, kaoiteo erazebeieraem, ena oefitseiaeleniya iezeika ieli ena iedeien ote oefitseiaeleniteie iezeitsei ena emyaesteoteo ena veerhardcheveaenieteo.

ERazebeieraem eseliedeeniya(teie) iezeika(tsei):

aengheelishorteskai

enideieerelaendeeskai

behardelgheaereskai

peoeleskai

gheerhardtsekai

peoerteugheaeleskai

ieesteoeneskai

eruemhardeneskai

ierelaendeeskai

eseloveashakai

elateveishorteskai

efieneskai

eliteoveeskai

eferieeneskai

emaelteishorteskai

cheieshakai

enieemeskai

shaveiedeeskai

deerughe

(emoelya peoyaesenieteie): -

EShardesteaveieeno vehardve:

DEatea:

PEodepeies i/ieli peiecheate: -

(1) Ú. v. EÚ L 324, 10.12.2007, s. 79.

(*) TEazei ienefoerematseiya enie ie zeadehardelzheiteieelena.

+++++ TIFF +++++

CS:

Přiložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

ADRESA:

1. Jméno:

2. Adresa:

2.1 Ulice a číslo/poštovní přihrádka:

2.2 Místo a poštovní směrovací číslo:

2.3 Země:

3. Telefon:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

bulharština

litevština

španělština

maďarština

čeština

maltština

němčina

nizozemština

estonština

polština

řečtina

portugalština

angličtina

rumunština

francouzština

slovenština

irština

slovinština

italština

finština

lotyština

švédština

ostatní

prosím upřesněte: -

Vyhotoveno v:

Dne:

Podpis nebo razítko: -

(*) Tato položka je volitelná.

+++++ TIFF +++++

Bulgarisch

Litauisch

Spanisch

Ungarisch

Tschechisch

Maltesisch

Deutsch

Niederländisch

Estnisch

Polnisch

Griechisch

Portugiesisch

Englisch

Rumänisch

Französisch

Slowakisch

Irisch

Slowenisch

Finnisch

Lettisch

Geschehen zu:

am:

Unterschrift und/oder Stempel: -

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. 1393/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ANSCHRIFT:

1. Name/Bezeichnung:

2. Anschrift:

2.1. Straße und Hausnummer/Postfach:

2.2. PLZ und Ort:

2.3. Staat:

3. Tel.

4. Fax (*)

5. E-Mail (*):

ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

Italienisch

Schwedisch

Sonstige

bitte angeben: -

(*) Angabe freigestellt.

+++++ TIFF +++++

Boilgarika

Lettonika

EL:

To sinimmeno eggrafo sas epididetai i koinopoieitai simfona me ton kanonismo (EK) arith. 1393/2007 toi Eiropaikoi Koinoboilioi kai toi Simboilioi peri epidoseos kai koinopoiiseos sta krati meli dikastikon kai exodikon praxeon se astikes i emporikes ipotheseis.

Echete dikaioma na arnitheite tin paralabi tis praxis efoson den einai sintagmeni i den sinodeietai apo metafrasi se glossa tin opoia katanoeite i stin episimi glossa i se mia apo tis episimes glosses toi topoi epidosis i koinopoiisis.

Ean epithimeite na askisete aito to dikaioma, prepei eite na dilosete tin arnisi paralabis kata ti chroniki stigmi tis epidosis i koinopoiisis apeitheias sto prosopo poi epididei i koinopoiei tin praxi, eite na tin epistrepsete entos mias ebdomadas sti dieithinsi poi anaferetai katotero, dilonontas oti arneiste tin paralabi tis.

DIEITHINSI:

1. Onoma:

2. Dieithinsi:

2.1. Odos kai arithmos/tachidromiki thirida:

2.2. Topos kai tachidromikos tomeas:

2.3. CHora:

3. Tilefono:

4. Fax (*):

5. Ilektroniko tachidromeio (*):

DILOSI TOI PARALIPTI:

Arnoimai na paralabo tin praxi dioti den einai sintagmeni i den sinodeietai apo metafrasi se glossa tin opoia katanoo i stin episimi glossa i se mia apo tis episimes glosses toi topoi epidosis i koinopoiisis.

Katanoo tin akoloithi/es glossa/es:

Ispanika

Lithoianika

Tsechika

Oiggrika

Danika

Maltezika

Germanika

Ollandika

Esthonika

Polonika

Ellinika

Portogalika

Agglika

Roimanika

Gallika

Slobakika

Irlandika

Slobenika

Italika

Soiidika

Finlandika

(Parakalo prosdioriste):-

Alles

Topos:

Imerominia:

Ipografi i/kai sfragida:-

(*) Proairetiko.

+++++ TIFF +++++

Bulgarian

Lithuanian

EN:

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

ADDRESS

1. identity

2. address

2.1. street and number/PO box

2.2. place and post code

2.3. country

3. tel.

4. fax (*)

5. e-mail (*)

DECLARATION OF THE ADDRESSEE:

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s)

Spanish

Hungarian

Czech

Maltese

German

Dutch

Estonian

Polish

Greek

Portuguese

English

Romanian

French

Slovak

Irish

Slovene

Italian

Finnish

Latvian

Swedish

Other

(please specify): -

Done at:

Date:

Signature and/or stamp: -

(*) This item is optional.

+++++ TIFF +++++

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) no 1393/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompanado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

DIRECCIÓN

1. Nombre:

2. Dirección:

2.1. Calle y número/apartado de correos:

2.2. Lugar y código postal:

2.3. País:

3. Tel.:

4. Fax (*):

5. Dirección electrónica (*):

DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompanado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

búlgaro

lituano

espanol

húngaro

checo

maltés

alemán

neerlandés

estonio

polaco

griego

portugués

inglés

rumano

francés

eslovaco

irlandés

esloveno

italiano

finés

letón

sueco

Otra

(se ruega precisar): -

Hecho en:

Fecha:

Firma y/o sello: -

(*) Punto facultativo.

+++++ TIFF +++++

bulgaaria

leedu

hispaania

ungari

tšehhi

malta

saksa

hollandi

eesti

poola

kreeka

portugali

inglise

rumeenia

prantsuse

slovaki

iiri

sloveeni

soome

Koht:

Kuupäev:

Allkiri ja/voi pitser: -

ET:

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja noukogu määrusele (EÜ) nr 1393/2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusasjades.

Te voite keelduda dokumenti vastu votmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles voi kättetoimetamiskoha ametlikus keeles voi ühes ametlikest keeltest voi kui dokumendile ei ole lisatud tolget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud oigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvotmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, voi tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvotmisest.

AADRESS:

1. Nimi:

2. Aadress:

2.1. Tänav ja maja number/postkast:

2.2. Linn/vald ja sihtnumber:

2.3. Riik:

3. Tel:

4. Faks(*):

5. E-post(*):

ADRESSAADI AVALDUS

Keeldun lisatud dokumendi vastuvotmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles voi ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tolget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

itaalia

läti

rootsi

muu

(palun täpsustada): -

(*) Ei ole kohustuslik.

+++++ TIFF +++++

bulgaria

liettua

espanja

unkari

tšekki

malta

saksa

hollanti

viro

puola

kreikka

portugali

englanti

romania

ranska

slovakki

iiri

sloveeni

italia

suomi

latvia

ruotsi

muu

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1393/2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

OSOITE:

1. Nimi:

2. Osoite:

2.1. Lähiosoite:

2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:

2.3. Maa:

3. Puhelin:

4. Faksi (*):

5. Sähköpostiosoite (*):

VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

Paikka:

Päivämäärä:

Allekirjoitus ja/tai leima: -

(tarkennetaan): -

(*) Vapaaehtoinen.

+++++ TIFF +++++

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au reglement (CE) no 1393/2007 du Parlement européen et du Conseil du 13 novembre 2007 relatif a la signification et a la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matiere civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement a la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer a l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

ADRESSE:

1. Nom:

2. Adresse:

3. Téléphone:

2.1. Numéro/boîte postale et rue:

2.2. Localité et code postal

2.3. Pays:

4. Télécopieur (*):

5. Adresse électronique (*):

DÉCLARATION DU DESTINATAIRE

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

Bulgare

Lituanien

Espagnol

Hongrois

Tcheque

Maltais

Allemand

Néerlandais

Estonien

Polonais

Grec

Portugais

Anglais

Roumain

Français

Slovaque

Irlandais

Slovene

Italien

Finnois

Letton

Suédois

Autre

(préciser): -

Fait a:

Date:

Signature et/ou cachet: -

(*) Facultatif.

+++++ TIFF +++++

Bulgáiris

Liotuáinis

Spáinnis

Ungáiris

Seicis

Máltais

Gearmáinis

Ollainnis

Eastóinis

Polainnis

Gréigis

Portaingéilis

Béarla

Rómáinis

Fraincis

Slóvaicis

Gaeilge

Slóivéinis

Iodáilis

Fionlainnis

Laitvis

Sualainnis

GA:

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. 1393/2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó in ábhair tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as láimh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

SEOLADH:

1. Ainm:

2. Seoladh:

2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist:

2.2. Áit agus cód poist:

2.3. Tír:

3. Teil:

4. Facs (*):

5. Seoladh r-phoist (*):

DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

Teanga eile

(sonraigh an teanga, le do thoil): -

Arna dhéanamh i/sa:

Dáta:

Síniú agus/nó stampa: -

(*) Tá an sonra seo roghnach.

+++++ TIFF +++++

HU:

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

CÍM:

1. Név:

2. Cím:

2.1. Utca és házszám/postafiók:

2.2. Helység és irányítószám:

2.3. Ország:

3. Telefon:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

A CÍMZETT NYILATKOZATA:

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

bolgár

litván

spanyol

magyar

cseh

máltai

német

holland

észt

lengyel

görög

portugál

angol

román

francia

szlovák

ír

szlovén

olasz

finn

lett

svéd

egyéb

(kérjük, nevezze meg): -

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző: -

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

+++++ TIFF +++++

IT:

L’atto accluso e notificato o comunicato in conformita del regolamento (CE) n. 1393/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

E prevista la facolta di rifiutare di ricevere l’atto se non e redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto puo dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente alla persona che la effettua, oppure puo rispedire l’atto entro una settimana all’indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

INDIRIZZO:

1. Nome:

2. Indirizzo:

2.1. Via e numero/C.P.:

2.2. Luogo e codice postale:

2.3. Paese:

3. Tel.

4. Fax (*)

5. E-mail (*):

DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non e redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

Bulgaro

Lituano

Spagnolo

Ungherese

Ceco

Maltese

Tedesco

Olandese

Estone

Polacco

Greco

Portoghese

Inglese

Rumeno

Francese

Slovacco

Irlandese

Sloveno

Italiano

Finlandese

Lettone

Svedese

Altra

(precisare): -

Fatto a:

Data:

Firma e/o timbro: -

(*) Voce facoltativa.

+++++ TIFF +++++

Bulgaru

Lietuviu

Ispanu

Vengru

Čeku

Maltiečiu

Vokiečiu

Olandu

Estu

Lenku

Graiku

Portugalu

Anglu

Rumunu

Prancuzu

Slovaku

Airiu

Slovenu

Suomiu

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas: -

LT:

Pridedamas dokumentas iteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1393/2007 del teisminiu ir neteisminiu dokumentu civilinese arba komercinese bylose iteikimo valstybese narese.

Galite atsisakyti priimti ši dokumentą, jeigu jis nera parengtas kalba, kurią suprantate, ar iteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialiu kalbu, arba nera prideta vertimo i kalbą, kurią suprantate, ar i iteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialiu kalbu.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo iteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą iteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti ji toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote ji priimti.

ADRESAS:

1. Vardas ir pavarde:

2. Adresas:

2.1. Gatve ir numeris/pašto dežute:

2.2. Vieta ir pašto indeksas:

2.3. Valstybe:

3. Telefonas:

4. Faksas (*):

5. El. paštas (*):

ADRESATO PAREIŠKIMAS:

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridedamą dokumentą, kadangi jis nera parengtas kalba, kurią suprantu, ar iteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialiu kalbu,

arba nera prideta vertimo i kalbą, kurią suprantu, ar i iteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialiu kalbu.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

Italu

Latviu

Švedu

Kitas

(prašom nurodyti) -

(*) Šis irašas neprivalomas.

+++++ TIFF +++++

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskana ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1393/2007 par tiesas un arpustiesas civillietu vai komerclietu dokumentu izsniegšanu dalibvalstis.

Jums ir tiesibas atteikties pienemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valoda, ko jus saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficialaja valoda, vai viena no oficialajam valodam.

Ja velaties istenot šis tiesibas, Jums tieši dokumenta izsniedzejam izsniegšanas laika ir jaatsakas pienemt dokumentu vai tas janosuta atpakal uz noradito adresi vienas nedelas laika kopa ar pazinojumu, ka esat atteicies to pienemt.

ADRESE:

1. Vards, uzvards vai nosaukums:

2. Adrese:

2.1. Ielas nosaukums un numurs/p.k. Nr.:

2.2. Vieta un pasta kods:

2.3. Valsts:

3. Talr.:

4. Fakss (*):

5. E-pasta adrese (*):

ADRESATA PAZINOJUMS:

Es atsakos pienemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstits vai tam nav pievienots tulkojums valoda, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficialaja valoda, vai viena no oficialajam valodam.

Es saprotu šadu(-as) valodu(-as):

bulgaru

lietuviešu

spanu

ungaru

čehu

maltiešu

vacu

holandiešu

igaunu

polu

grieku

portugalu

anglu

rumanu

franču

slovaku

iru

slovenu

italu

somu

latviešu

zviedru

citu

(ludzu, noradiet): -

Sastadits:

Datums:

Paraksts un/vai zimogs: -

(*) Nav obligats.

+++++ TIFF +++++

MT:

Id-dokument mehmuż huwa nnotifikat f'konformita mar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti gudizzjarji u extra-gudizzjarji fi kwistjonijiet civili jew kummercjali.

Inti tista' tirrifjuta li taccetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'ghandux mieghu traduzzjoni f'wahda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa ufficjali jew wahda mill-lingwi ufficjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżercita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taccetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid taghmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibaghtu lura fl-indirizz li jidher hawn taht fi żmien gimgha u tistqarr li int qed tirrifjuta li taccettah.

INDIRIZZ:

1. Identita:

2. Indirizz:

2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:

2.2. Lokalita u kodici postali

2.3. Pajjiż:

3. Tel.

4. Fax (*):

5. Indirizz elettroniku (*):

DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:

Jien nirrifjuta li naccetta d-dokument mehmuż ghaliex mhux miktub bi jew m'ghandux mieghu traduzzjoni f'wahda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa ufficjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li gejja/gejjin:

Bulgaru

Litwan

Spanjol

Ungeriż

Cek

Malti

Germaniż

Olandiż

Estonjan

Pollakk

Grieg

Portugiż

Ingliż

Rumen

Franciż

Slovakk

Irlandiż

Sloven

Taljan

Finlandiż

Lavjan

Svediż

Ohrajn

jekk joghgbok specifika: -

Maghmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru: -

(*) Dan il-punt mhux obbligatorju.

+++++ TIFF +++++

Bulgaars

Litouws

Spaans

Hongaars

Tsjechisch

Maltees

Duits

Nederlands

Ests

Pools

Grieks

Portugees

Engels

Roemeens

Frans

Slowaaks

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1393/2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

ADRES:

1. Naam:

2. Adres:

2.1. Straat + nummer/postbus:

2.2. Postcode + plaats:

2.3. Land:

3. Telefoon:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

Iers

Sloveens

Italiaans

Fins

Lets

Zweeds

Overige

gelieve te preciseren: -

Gedaan te:

Datum:

Ondertekening en/of stempel: -

(*) Facultatief.

+++++ TIFF +++++

bułgarski

łotewski

hiszpański

węgierski

czeski

maltański

niemiecki

niderlandzki

estoński

polski

grecki

portugalski

angielski

rumuński

francuski

słowacki

irlandzki

słoweński

włoski

fiński

inny

PL:

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

ADRES:

1. Imię i nazwisko/nazwa:

2. Adres:

2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

2.2. Miejscowość i kod pocztowy:

2.3. Kraj:

3. Telefon:

4. Faks (*):

5. E-mail (*):

OŚWIADCZENIE ADRESATA

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

proszę określić: -

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć: -

(*) Nieobowiązkowo.

+++++ TIFF +++++

PT:

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.o 1393/2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo a citaçao e a notificaçao dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepçao do acto se este nao estiver redigido, ou acompanhado de uma traduçao, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citaçao ou notificaçao.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citaçao ou notificaçao, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolve-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

ENDEREÇO:

1. Identificaçao:

2. Endereço:

2.1. Rua + número/caixa postal:

2.2. Localidade + código postal:

2.3. País:

3. Telefone:

4. Fax (*):

5. Correio electrónico (e-mail) (*):

DECLARAÇAO DO DESTINATÁRIO:

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo nao está redigido nem acompanhado de uma traduçao numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citaçao ou notificaçao.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

Búlgaro

Lituano

Espanhol

Húngaro

Checo

Maltes

Alemao

Neerlandes

Estónio

Polaco

Grego

Portugues

Ingles

Romeno

Frances

Eslovaco

Irlandes

Esloveno

Italiano

Finlandes

Letao

Sueco

Outra

queira precisar: -

Feito em:

Data:

Assinatura e/ou carimbo: -

(*) Esta informaçao é facultativa.

+++++ TIFF +++++

Bulgară

Lituaniană

Spaniolă

Maghiară

Cehă

Malteză

Germană

Olandeză

Estonă

Poloneză

Greacă

Portugheză

Engleză

Română

Franceză

Slovacă

Irlandeză

Slovenă

Italiană

Finlandeză

Letonă

Suedeză

Altele

vă rugăm, precizati: -

RO:

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 1393/2007 al Parlamentului European si al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare si extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteti refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însotit de o traducere într-una dintre limbile pe care le întelegeti sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriti să exercitati acest drept, refuzati primirea actului în momentul notificării sau al comunicării, transmitând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnati actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzati primirea acestuia.

ADRESĂ:

1. Nume:

2. Adresă:

2.1. Stradă si număr/C.P.:

2.2. Localitate si cod postal:

2.3. Tara

3. Tel.:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

DECLARATIA DESTINATARULUI:

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însotit de o traducere în una dintre limbile pe care le înteleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înteleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

Întocmită la:

Data:

Semnătura si/sau stampila: -

(*) Element facultativ.

+++++ TIFF +++++

SK:

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

ADRESA:

1. Označenie:

2. Adresa:

2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:

2.2. Miesto a PSČ:

2.3. Štát:

3. Tel.:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

VYHLÁSENIE ADRESÁTA:

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

bulharčina

litovčina

španielčina

maďarčina

čeština

maltčina

nemčina

holandčina

estónčina

poľština

gréčtina

portugalčina

angličtina

rumunčina

francúzština

slovenčina

írčina

slovinčina

taliančina

fínčina

lotyština

švédčina

iný

(uveďte): -

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: -

(*) Tento údaj je nepovinný.

+++++ TIFF +++++

SL:

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. 1393/2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

NASLOV:

1. Ime:

2. Naslov:

2.1 Ulica in številka/poštni predal:

2.2 Kraj in poštna številka:

2.3 Država:

3. Telefon:

4. Faks (*):

5. Elektronska pošta (*):

IZJAVA NASLOVNIKA:

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

bolgarščino

litovščino

španščino

madžarščino

češčino

malteščino

nemščino

nizozemščino

estonščino

poljščino

grščino

portugalščino

angleščino

romunščino

francoščino

slovaščino

irščino

slovenščino

italijanščino

finščino

latvijščino

švedščino

drugo

prosimo, navedite: -

V:

Datum:

Podpis in/ali žig: -

(*) Ni obvezno.

+++++ TIFF +++++

SV:

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och radets förordning (EG) nr 1393/2007 av den 13 november 2007 om delgivning i medlemsstaterna av rättegangshandlingar och andra handlingar i mal och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni far vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad pa, eller atföljs av en översättning till, antingen ett sprak som ni förstar eller det officiella spraket eller nagot av de officiella spraken pa delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, maste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att atersända handling inom en vecka till nedanstaende adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

ADRESS

1. Namn:

2. Adress:

2.1 Gatuadress/box:

2.2 Postnummer och ort:

2.3 Land:

3. Tfn

4. Fax (*):

5. E-post (*):

ADRESSATENS FÖRKLARING

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad pa, eller atföljs av en översättning till, ett sprak som jag förstar eller det officiella spraket eller nagot av de officiella spraken pa delgivningsorten.

Jag förstar följande sprak:

Bulgariska

Litauiska

Spanska

Ungerska

Tjeckiska

Maltesiska

Tyska

Nederländska

Estniska

Polska

Grekiska

Portugisiska

Engelska

Rumänska

Franska

Slovakiska

Irländska

Slovenska

Italienska

Finska

Lettiska

Svenska

Annat sprak

(ange vilket): -

(*) Ej obligatoriskt.

+++++ TIFF +++++

Ort:

Datum:

Underskrift och/eller stämpel: -

(*)

Bulgarsk

Litauisk

Spansk

Ungarsk

Tjekkisk

Maltesisk

Tysk

(*) Informácie uvedené v tejto prílohe by v prípade uplatňovania tohto nariadenia v Dánsku zneli v dánskom jazyku takto:

DA:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Radets forordning (EF) nr. 1393/2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan naegte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet pa eller ledsaget af en oversaettelse til enten et sprog, som De forstar, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog pa forkyndelsesstedet.

Hvis De onsker at gore brug af denne ret, skal De naegte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstaende adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De naegter at modtage det.

ADRESSE:

1. Navn:

2. Adresse:

2.1. Gade og nummer/postboks:

2.2. Postnummer og bynavn:

2.3. Land:

3. Tlf.:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

ERKLAERING FRA ADRESSATEN:

Jeg naegter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet pa eller ledsaget af en oversaettelse til et sprog, som jeg forstar, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog pa forkyndelsesstedet.

Jeg forstar folgende sprog:

Nederlandsk

Estisk

Polsk

Graesk

Portugisisk

Engelsk

Rumaensk

Fransk

Slovakisk

Irsk

Slovensk

Italiensk

Finsk

Lettisk

Svensk

Andet:

praeciseres: -

Udfaerdiget i:

Den:

Underskrift og/eller stempel: -

(*) Fakultativt.

+++++ TIFF +++++

20071113

PRÍLOHA III

TABUĽKA ZHODY

Nariadenie (ES) č. 1348/2000 | Toto nariadenie |

článok 1 ods. 1 | článok 1 ods. 1 prvá veta |

— | článok 1 ods. 1 druhá veta |

článok 1 ods. 2 | článok 1 ods. 2 |

— | článok 1 ods. 3 |

článok 2 | článok 2 |

článok 3 | článok 3 |

článok 4 | článok 4 |

článok 5 | článok 5 |

článok 6 | článok 6 |

článok 7 ods. 1 | článok 7 ods. 1 |

článok 7 ods. 2 prvá veta | článok 7 ods. 2 prvá veta |

článok 7 ods. 2 druhá veta | článok 7 ods. 2 druhá veta (úvodná veta) a článok 7 ods. 2 písm. a) |

— | článok 7 ods. 2 písm. b) |

článok 7 ods. 2 tretia veta | — |

článok 8 ods. 1 úvodná veta | článok 8 ods. 1 úvodná veta |

článok 8 ods. 1 písm. a) | článok 8 ods. 1 písm. b) |

článok 8 ods. 1 písm. b) | článok 8 ods. 1 písm. a) |

článok 8 ods. 2 | článok 8 ods. 2 |

— | článok 8 ods. 3 až 5 |

článok 9 ods. 1 a 2 | článok 9 ods. 1 a 2 |

článok 9 ods. 3 | — |

— | článok 9 ods. 3 |

článok 10 | článok 10 |

článok 11 ods. 1 | článok 11 ods. 1 |

článok 11 ods. 2 | článok 11 ods. 2 prvý pododsek |

— | článok 11 ods. 2 druhý pododsek |

článok 12 | článok 12 |

článok 13 | článok 13 |

článok 14 ods. 1 | článok 14 |

článok 14 ods. 2 | — |

článok 15 ods. 1 | článok 15 |

článok 15 ods. 2 | — |

článok 16 | článok 16 |

článok 17 úvodná veta | článok 17 |

článok 17 písm. a) až c) | — |

článok 18 ods. 1 a 2 | článok 18 ods. 1 a 2 |

článok 18 ods. 3 | — |

článok 19 | článok 19 |

článok 20 | článok 20 |

článok 21 | článok 21 |

článok 22 | článok 22 |

článok 23 ods. 1 | článok 23 ods. 1 prvá veta |

— | článok 23 ods. 1 druhá veta |

článok 23 ods. 2 | článok 23 ods. 2 |

_ | článok 23 ods. 3 |

článok 24 | článok 24 |

článok 25 | — |

— | článok 25 |

— | článok 26 |

príloha | príloha I |

— | príloha II |

— | príloha III |
